

## **El Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI)**

### **The Digital Collection of Indigenous Languages (ADLI)**

José Antonio Flores Farfán

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

Itzel Vargas García

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

El Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI) nace en el año 2010, como parte del Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco Pelletier del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Este laboratorio se integra por tres componentes, aunque articulados, cada uno de ellos toma una perspectiva distinta para responder a necesidades de investigación reivindicación y visibilización de la diversidad lingüística y cultural de México. En este sentido, el eje rector del Acervo Digital de Lenguas Indígenas es la documentación activa (Flores Farfán y Ramallo, 2010) con un doble objetivo: por una parte, enfocada en acopiar, resguardar y sistematizar datos de lenguas indígenas de México y, por el otro, el diseño de materiales didácticos con aras a la implementación de una lingüística revitalizadora. La cual asume una (micro) política desde la cual se actúa en contra de la opresión lingüística (cf. Cordova 2014) y en la que el investigador cumple el papel de facilitador en la tarea de la revitalización.

Las diferentes acciones realizadas en torno a este tópico tienen un discurso común: lograr que la diversidad lingüística existente en el planeta no solo no desaparezca, sino que se potencie y afirme de cara al futuro. La postura dominante ante esta situación ha consistido en “documentar las lenguas y generar cantidades enormes de datos lingüísticos sobre el legado mundial en riesgo, con escasa participación de los hablantes” (Flores Farfán, 2013:35). En este sentido, el ADLI parte de una práctica desde las bases comunitarias y con metodologías co-participativas, lo cual nos ha llevado a reflexionar en torno a los distintos tipos de documentación existentes. Desde la postura del ADLI, recuperamos la idea de que la documentación lingüística a diferencia de la descripción lingüística por lo menos intenta resultar explícita en cuanto a los procesos implicados en la recopilación de los datos (cf. Himmelman, 2007). Así, existe tanto el ideal de ser exhaustivo con respecto a la obtención de los datos, como el que los datos recopilados puedan utilizarse para distintos propósitos y

distintas audiencias, incluidas desde luego las comunidades hablantes y sus intereses. Por tanto, la documentación realizada por el ADLI se plantea explícitamente el reto de conciliar los intereses de los investigadores con los de las propias comunidades, con lo que ya se presentan los dilemas éticos de la investigación en función de su responsabilidad y compromiso con los hablantes, no exclusivamente con un público restringido o lo que también se conoce como “buenas prácticas” (cf. Himmelmann, 2007).

Con referencia a lo anterior, el ADLI busca desarrollar una lingüística comprometida, es decir, un tipo de lingüística que apuesta por reivindicar los intereses de promoción y fortalecimiento de los grupos minorizados, en nuestro caso, de sus lenguas y culturas, vinculadas a procesos vastos de reivindicación económica y política.

Dicho lo cual, el objetivo principal es sentar las bases para revertir la situación de amenaza que viven estas lenguas para revitalizar y mantener el gran legado intangible mexicano. Gracias al apoyo del Max Planck Institute el ADLI tiene un acervo digital capaz de manipular grandes cantidades de texto, audio y video para distintos propósitos como el análisis lingüístico, edición y acceso a materiales con propósitos educativos y de producción de materiales útiles para la promoción de las lenguas mexicanas.

La metodología de trabajo empleada por el ADLI se caracteriza por ser multidisciplinaria, con una lógica ascendente, relacional e informal. En este sentido, dicha metodología es co-participativa ya que concibe al trabajo colectivo como fundamental para la recuperación de una lengua y cultura amenazadas y supone la complementariedad de habilidades entre los participantes de un proceso colaborativo y desde luego la igualdad o por lo menos la nivelación y ajuste, en términos de las relaciones de poder. Es además una metodología construida desde abajo, es decir, como un proceso de emancipación de una lengua y cultura amenazada que arranca desde la base social misma y que se distingue nítidamente de las acciones emprendidas por el Estado, que se consideran desde arriba, con una lógica subordinadora y hegemónica.

De esta manera, se llevan a cabo talleres en donde se desarrollan actividades lúdicas realizadas en las comunidades indígenas, con diversas generaciones de hablantes sobre todo niños y jóvenes, dirigidas por especialistas hablantes en el tema y/o líderes nativos para promover la revitalización lingüística y cultural de los pueblos indígenas de México. Entre

juegos lingüísticos, proyecciones con animaciones y libros, los participantes, mayoritariamente niños, entran en una dinámica lúdica, un ejercicio sano que coadyuva al empoderamiento de la lengua en diferentes medios. Una de las dinámicas para promover la participación de las personas que asisten al taller es obsequiarles libros y audiolibros realizados en el ADLI. Precisamente, es aquí donde el concepto de empoderamiento cobra vital importancia. Este se refiere al proceso mediante el cual los propios actores se posicionan como los forjadores de su propio destino y el de sus lenguas y culturas, superando las relaciones de explotación que han caracterizado las relaciones entre los pueblos indígenas y la sociedad mayor, de las cuales los proyectos de investigación no están desde luego exentos. En los procesos de empoderamiento los hablantes deben ser los primeros en asumir la responsabilidad del futuro de sus lenguas y culturas, si bien acompañados por investigadores y otros sectores de la sociedad comprometidos con su mantenimiento (cf. Flores Farfán, 2004; Edwards, 2006).

En este sentido, otra manera de empoderamiento y apropiación de ámbitos en donde las lenguas indígenas han tenido una débil presencia, la llevamos a cabo mediante la difusión y construcción de una página web (<http://lenguasindigenas.mx>), abierta al público amplio desde luego, la cual incluye portales en distintas lenguas mexicanas como el maya yucateco, el mexicano, el ayuujk, ikoojts, hñähñü, wixárica, entre muchos otros. En dichos portales se incluyen materiales multimedia y libros multilingües, los cuales son de gran utilidad para los hablantes de las lenguas, estudiantes e investigadores interesados en la lingüística y ciencias sociales afines.

### **Fuentes de consulta**

- EDWARDS, J., 2006. "Players and Power in Minority Group Settings" en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, v. 71, n.1: 4-21.
- CÓRDOVA HERNÁNDEZ, L., 2014. *Esfuerzos de revitalización de la lengua chuj en contextos fronterizos multilingües del estado de Chiapas. Acercamiento y aportes desde la perspectiva ecológica ascendente*. Tesis doctoral. México: CIESAS.
- FLORES FARFÁN, J. A., 2004. "El empoderamiento de las lenguas amenazadas". Disponible en Internet: [http://jaf.lenguasindigenas.mx/docs/el-empoderamiento-2\\_flores.pdf](http://jaf.lenguasindigenas.mx/docs/el-empoderamiento-2_flores.pdf)
- \_\_\_\_\_ y Fernando RAMALLO (eds.), 2010. *New perspectives on endangered languages*. Ámsterdam: John Benjamins.

- \_\_\_\_\_ y CÓRDOVA, L., 2012. *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. México, INALI, Linguapax, CIESAS.
- \_\_\_\_\_. (2013) “El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística.” en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, v. 51 (1)-I Sem. 2013: 33-52.
- HIMMELMANN, N., 2007. “La documentación lingüística: qué es y para qué sirve”. en Haviland, J. y Flores Farfán, J.A. (Coords.). *Bases de la documentación lingüística*. México, INALI. Pp. 15-48.
- HINTON, L. y Hale, K. (Eds.) (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego: Academic Press.
- \_\_\_\_\_; VERA, M. y STEEL, N., 2002. *How to Keep your Language Alive. A common sense approach to one-on one language learning*. Berkeley: Heyday Books.
- \_\_\_\_\_. 2003. “Language revitalization” en *Annual Review of Applied Linguistics*, No. 23: 44-57.
- HORNBERGER, N. (Ed.), 1996. *Indigenous Literacies in the Américas: Language Planning from the Bottom Up*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- \_\_\_\_\_. y KING, K., 1996. “Language revitalization in the Andes: Can schools reverse language shift? en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, v. 17, n. 6: 427-441.

#### **Referencias electrónicas**

Acervo Digital de Lenguas Indígenas, 2010. <http://lenguasindigenas.mx>